

VOLANDO
HACIA
LA TIERRA
/ S'ENVOLER
LES PIEDS
SUR TERRE

PRIX MARCO/FRAC LORRAINE 2009
CURATOR : I. GUERRERO

18 SEPT - 19 DÉC 10

—
WWW.FRACLORRAINE.ORG



PARCOURS



ORIGINAIRES DE PLUSIEURS CONTINENTS ,
LES ARTISTES ET CINÉASTES RÉUNIS PAR LE
COMMISSAIRE D'EXPOSITION INTI GUERRERO
ABORDENT LES RELATIONS COMPLEXES QUI LIENT
SOCIÉTÉ ET RELIGION .
LEURS ŒUVRES QUESTIONNENT LES CROYANCES
QUI MODÈLENT NOS HIÉRARCHIES SOCIALES ,
NOS COMPORTEMENTS ET NOS IMAGINAIRES .



Volando hacia la tierra / S'envoler les pieds sur terre
est le projet lauréat du prix MARCO/Frac Lorraine
pour les jeunes commissaires 2009.

Ce prix porté en collaboration avec le MARCO,
Museo de Arte contemporánea de Vigo (Espagne) a
pour ambition d'offrir à de jeunes professionnels
l'opportunité de développer un projet d'exposition
dans les meilleures conditions.

→ www.marcovigo.com

Coproduction : MARCO, Museo de Arte contemporánea de Vigo (ES)
Avec le soutien de l'Institut Culturel Roumain de Paris

INTI GUERRERO

Critique d'art et commissaire d'exposition, né en 1983 à Bogota (Colombie),
réside à Amsterdam (Pays-Bas). Après des études d'histoire et de
théorie de l'art à l'Université de Los Andes (Bogota, Colombie) et
à l'Université de Sao Paulo (Brésil), Inti Guerrero a participé au
programme de formation curatoriale de De Appel (Amsterdam, 2007/2008).
Il a été commissaire en résidence à Capacete (Rio de Janeiro, Brésil,
2008) et à la Fondation Sandretto Re Rebaudengo (Turin, Italie, 2009).

REZ-DE-CHAUSSÉE

CRISTINA LUCAS *Née en 1973 à Jaen (ES). Travaille à Madrid (ES) et Paris (FR).*

Habla, 2008

Vidéo couleur, sonore, 10'

Prêt de l'artiste et de la Galerie Juana de Aizpuru, Madrid

Pour Cristina Lucas, la religion n'est pas un mausolée : elle n'est pas seulement présente dans les édifices et les sculptures qui la figurent mais infiltrée dans notre culture et nos manières de penser. C'est en effet sur l'héritage judéo-chrétien que reposent les modèles (politiques, familiaux, sexuels...) des sociétés occidentales. En s'attaquant physiquement à la statue de Moïse, symbole masculin du pouvoir, l'artiste nous invite à remettre en cause la hiérarchie hommes-femmes communément intégrée dans les consciences. Elle nous convie aussi à distinguer l'objet de nos croyances de sa simple représentation matérielle.

Más Luz, 2003

Vidéo couleur, sonore, 10'

Prêt de l'artiste et de la Galerie Juana de Aizpuru, Madrid

Munie d'une caméra cachée, Cristina Lucas se rend dans trois églises de Madrid pour se confesser. Prétextant qu'elle n'arrive pas à concilier le fait d'être artiste et catholique, elle interroge discrètement les prêtres sur la relation de l'Église à l'art de notre époque. Les échanges qui en ressortent tendent à montrer le manque de réflexion qu'a l'Église sur ce sujet.

TALLER E.P.S. HUAYCO

María Luy, Francisco Mariotti, Rosario Noriega, Herbert Rodríguez, Juan Javier Salazar, Armando Williams et Mariela Zevallos. Collectif d'artistes actif à Lima (Pérou) entre 1980 et 1981.

Créé à la fin de la dictature militaire péruvienne (1980), le collectif Taller E.P.S. Huayco réalisa un certain nombre d'actions et d'œuvres dans l'espace public dans le but de promouvoir un art populaire.

Sarita Colonia, 1980

Trois photographies, 70 x 105 cm chaque. Collection Archivo Huayco

Sarita Colonia est une jeune fille créole ayant vécu au début du XX^{ème} siècle à Lima et dont le culte s'est développé après sa mort auprès des populations péruviennes les plus pauvres. Non reconnue par l'Église catholique, elle fait pourtant l'objet d'une ferveur religieuse populaire très importante. La *Sarita Colonia* du Taller

E.P.S. Huayco est une mosaïque de 60m². Elle est réalisée à partir de 12 000 boîtes de lait en poudre ramassées dans les décharges de Lima et posées au sol. Cette représentation picturale rappelle le pop art américain. Mais si ces deux « courants » puisent leurs matériaux dans la vie quotidienne, on voit que leurs références sont différentes : tandis que Andy Warhol prend comme effigie Marilyn Monroe, une star mondiale du cinéma, le collectif d'artistes péruvien prend pour icône Sarita Colonia, une sainte locale.

Arte al Paso, 1979-81

Vidéo, couleur, sonore, 30'46''. Collection Archivo Huayco

Arte al Paso (Art en marche) est une installation de 10 000 boîtes de lait dont les couvercles ont servi de support à la peinture d'un gigantesque plat de sálchipapas, le « saucisse-frites » local. La vidéo documente et analyse cette action et l'inscrit dans le contexte local, social et artistique. Elle revient aussi sur la création de *Sarita Colonia* et sur les légendes qui entourent cette patronne du petit peuple. Installée dans un désert et visible depuis l'autoroute qui mène à Lima, elle s'adresse aux paysans pauvres migrant vers la ville. Réappropriée par la population, elle est devenue un lieu de pèlerinage.

N'hésitez pas à vous asseoir sur les chaises conçues par l'artiste Flávio de Carvalho pour découvrir cette vidéo.

1^{ER} ÉTAGE

JOSÉ ALEJANDRO RESTREPO *Né en 1959 à Bogota (CO) où il travaille.*

Iconomía (Iconofilia, Iconoclastia), 2000-10

Double installation vidéo, couleur, sonore, 1h08' (Iconofilia), 36' (Iconoclastia). Prêt de l'artiste

Si la Colombie est l'une des plus anciennes démocraties en Amérique Latine, elle se caractérise par une violence et une instabilité politique chronique. Cette situation résulte de conflits entre les forces armées, les rebelles des FARC, les narcotrafiquants et les groupes d'autodéfense ruraux illégaux (les paramilitaires). Dans ce climat de grande insécurité, la religion est très présente. Elle est invoquée dans toutes situations et sert de juge ou de figure régulatrice dans nombre de conflits.

Récoltant depuis les années 1990 des images et reportages issus de journaux télévisés qui relatent cette contemporanéité, José Alejandro Restrepo les a réarticulés pour en interroger la nature, les enjeux et le pouvoir. L'œuvre attire l'attention du spectateur sur le regard que les médias portent sur l'actualité. Elle le force à s'interroger sur sa capacité critique face à de telles informations.

ALEXANDRE VOGLER Né en 1973 à Rio de Janeiro (BR), où il travaille.

Fé em Deus / Fé em Diabo, 2001

Sérigraphie, 100 x 70 cm. Prêt de l'artiste

Toujours politiques, les interventions d'A. Vogler dans l'espace public sont souvent provocatrices. C'est le cas de la sérigraphie *Fé em Deus / Fé em Diabo*. Elle prône sur son recto la « Foi en Dieu » et sur son verso la « Foi dans le Diable » et est affichée « sauvagement », sur l'une ou l'autre de ses faces, dans les rues de Sao Paulo. Dans son triangle, l'œil lance ses rayons lumineux sur le monde. Représentation de Dieu exerçant sa surveillance sur l'humanité, ce symbole est souvent associé à la Franc-maçonnerie et figure sur le billet américain de 1 dollar (le vert criard y renvoie plus ou moins explicitement). L'affiche prend alors un double sens : on peut y voir des montagnes ou des usines ; un monde surveillé par Dieu ou régit par le capitalisme - la nouvelle divinité des temps modernes ?

Tridente de Nova Iguaçu, 2006

Photographie, 100 x 67 cm.

Et sélection d'articles parus dans les journaux brésiliens *O Dia* et *Meia Hora* en août 2006, 56 x 72 cm chaque. Prêt de l'artiste

En 2006, l'artiste A. Vogler fut accusé par les habitants de Nova Iguaçu (Rio de Janeiro, Brésil) d'avoir répandu le mal dans la ville en peignant à la chaux l'image d'un trident près du Belvédère de la Croix. L'artiste se défendit de toute intention malveillante. Selon lui, le trident renvoyait simplement au dieu Neptune. Un service religieux fut organisé par la mairie pour exorciser le lieu et les services municipaux tentèrent d'effacer le trident. Une semaine après, une pluie torrentielle s'abattit sur l'État et effaça l'image diabolique. Manifestation de la Providence divine pour certains, catastrophe naturelle pour les autres... Le scandale provoqué par l'enchaînement de ces événements fut relayé par la presse locale, montrant comment foi religieuse et convictions politiques étaient intimement entremêlées.

FLAVIO DE CARVALHO Né en 1899 à Rio de Janeiro (BR), décédé en 1973 à Sao Paulo (BR).

Experiência no.2 : Uma possível teoria e uma experiência, 1931

Livre d'artiste. Collection Bacanas Books, Sao Paulo

Référence essentielle de l'avant-garde historique brésilienne, Flávio de Carvalho est un personnage atypique. Il utilise tous types de media (architecture, peinture, sculpture, performance, scénographie, théâtre, journalisme...) pour questionner l'étroitesse des conventions sociales alors en vigueur à Sao Paulo. Pour *Experiência no.2* (1931), il remonte

à contre-courant, et sans avoir ôté son chapeau, une procession du Corpus Christi, provoquant la colère des croyants. Lorsque ces derniers se lancent à sa poursuite pour le lyncher, F. de Carvalho est sauvé par l'intervention de la police. Réalisé à la suite de cette action, le livre d'artiste présenté ici, décrit cet épisode. L'auteur tente d'y déterminer « si la force de la foi est plus importante que la force de la loi ou que le respect de la vie humaine ».

VALÉRIE MRÉJEN *Née en 1969 à Paris (FR), où elle travaille.*

Dieu, 2004

Vidéo, couleur, sonore, 11'30

Prêt de l'artiste et de la Galerie Serge Le Borgne, Paris

Valérie Mréjen aborde la question de l'appartenance religieuse et de la laïcité. Réalisé en Israël, ce film rassemble huit portraits de Juifs issus de milieux orthodoxes qui ont décidé de rompre avec leur vie antérieure. Filmés dans un intérieur, ils semblent nous accueillir chez eux. Ce cadre produit une impression d'intimité qui va renforcer le caractère secret de ce qu'ils nous dévoilent. Chacun d'eux raconte, en effet, le moment précis où il a pour la première fois transgressé un interdit. Ces révélations témoignent de la manière dont la croyance en vient à régir tous les aspects de la vie (mentale et physique) des individus.

SAMUEL BECKETT *Né en 1906 à Dublin (IE), décédé en 1989 à Paris (FR).*

Film, 1964

Scénario : Samuel Beckett - Réalisation : Alan Schneider - Acteur : Buster Keaton
Film 35 mm, transféré sur DVD, N&B, muet, 20'. Production : Evergreen Theater Inc

Dans la lignée des philosophes existentialistes d'après guerre (Sartre, Camus, de Beauvoir), Samuel Beckett s'interroge sur l'essence de l'homme : si l'on supprime tout regard, toute perception étrangère (animale, humaine ou divine), éprouve-t-on l'idée de ne pas exister ? C'est cette hypothèse de base qu'il tente de vérifier dans *Film*.

Le personnage retire tous les éléments qui peuvent l'observer ou lui renvoyer son image et pourtant il ne peut se débarrasser de son propre regard, de la conscience qu'il a de lui-même.

Placé dans la même salle que l'œuvre *Forever* de Dora García (webcam filmant 24h/24 et 7j/7 l'espace d'exposition), ce court-métrage renvoie à l'omniprésence du regard qui pèse sur l'individu. Autrefois divin, aujourd'hui humain via la vidéosurveillance, il dépasse la sphère de l'espace public pour s'immiscer dans nos espaces privés.

MARILYN BRIDGES *Née en 1948 à Newark (USA). Travaille à New York (USA)*

Great triangle, Nazca, Peru, 1979

Overview, Nazca, Peru, 1979

Photographies noir et blanc, tirages argentiques, 36 x 47 cm chaque
Collection Frac Lorraine

Les lignes de Nazca ont été créées dans le désert péruvien par la civilisation du même nom, disparue vers l'an 800. Découvertes en 1926, redécouvertes à la fin des années 1930 par la voie aérienne, elles présentent d'immenses figures géométriques ou animales tracées sur le sol, mesurant plusieurs kilomètres. Uniquement visibles depuis le ciel, elles demeurent un mystère : pour qui furent-elles tracées et par quels moyens ?

Dans ses photographies, Bridges porte son regard du haut vers le bas, c'est-à-dire du céleste au terrestre. Ce faisant, elle inverse l'axe de communication de ces traces sacrées du passé.

OSSAMA MOHAMMED *Né en 1954 à Lattakia (SY). Travaille à Damas (SY)*

Step by step, 1977

Film 35 mm, transféré sur DVD, N&B, sonore, 25'

En 1970, la Syrie trouve une stabilité politique avec l'arrivée au pouvoir du dictateur Hafez El-Assad. Soutenu par les milieux ruraux, son pouvoir prône un socialisme attaché à la suppression des inégalités de classe et promeut la laïcité.

C'est dans ce contexte politique que le cinéaste Ossama Mohammed réalise ce documentaire-fiction. Il filme de jeunes garçons qui croient aux vertus de l'éducation comme à une promesse d'ascension sociale. Mais désenchantés, ils s'enrôlent dans l'armée. *Step by step (Pas à pas)* révèle surtout la manière dont cette jeunesse est prise entre deux idéologies apparemment contraires : celle de l'Islam prônée par leurs pères et celle de l'État incarnée par le président syrien. Dominées par les figures d'Allah et du dictateur, ces idéologies apparaissent finalement fondées sur les mêmes principes autoritaires patriarcaux visant à « modeler » l'individu.

2ÈME ÉTAGE

MONA VATAMANU & FLORIN TUDOR

Née en 1968 à Constanta (RO), né en 1974 à Genève (CH). Travaillent à Bucarest (RO).

Văcărești, 2006

Double installation vidéo, couleur, sonore, 22'26"

Le dictateur roumain Nicolae Ceausescu entreprend, dès les années 1970, une démolition systématique des villes et des villages pour construire une nouvelle Roumanie. Marqués par ces événements, Mona Vatamanu et Florin Tudor cherchent à réactiver la mémoire collective de la culture roumaine en revenant sur des lieux historiques dont Ceausescu a fait table rase.

Florin Tudor dessine symboliquement le périmètre de l'église de l'ancien monastère Văcărești. Construit au XVIII^{ème} siècle et situé dans une zone très pauvre de la ville, il fut rasé en 1986. Il y a à son emplacement aujourd'hui un centre commercial en construction. Singulier remplacement du spirituel par le matériel...



REGARDS PARALLELES

↳

Open your eyes, open your mind...

Une série d'invitations autour de l'exposition pour bousculer nos sens et tenter de « ré-enchanter » le monde...

SPECTACLE VIVANT

CONCERT

États de conscience

d'Éliane Radigue

→ 21 OCT à 20h, Frac Lorraine

PERFORMANCE

Duchesses

de F. Chaignaux, M.C. Hominal

→ 25 NOV à 19h, Frac Lorraine

PROJECTIONS

APÉRO-DOCUMENTAIRE

Femmes du Hezbollah

de M. Abi-Samra,

suité d'un débat avec J. Sfeir

→ 27 OCT à 19h, La Douëra,
Malzéville

PROJECTION

Don't panik

de Keira Maameri, suivi d'un débat
avec la réalisatrice

→ 27 NOV à 17h, Arsenal, Metz

CONFÉRENCES/RENCONTRES

CONFÉRENCE

Le Corbusier et le sacré

par D. Rémy et projection

commentée par N. Deputot

→ 7 OCT à 19h, Frac Lorraine

CAFÉ DIVIN

*Art, religion : leurs rituels et
leurs enjeux*

lectures/débat avec Philippe Lefebvre

→ 10 NOV à 18h30, Frac Lorraine

RENCONTRE

L'art contemporain est-il chrétien ?

avec C. Grenier, R. Ferry et

l'artiste Cristina Lucas

→ 17 NOV à 20h, Hôtel de ville,
Metz

CONFÉRENCE

Le féminisme islamique aujourd'hui

par Stéphanie Latte Abdallah

→ 29 NOV à 20h30, Forum-IRTS,
Le Ban-St-Martin



POUR EN SAVOIR PLUS SUR NOTRE ACTUALITÉ ET VOUS INSCRIRE À NOTRE
NEWSLETTER ELECTRONIQUE, RENDEZ-VOUS SUR :

www.fracloorraine.org

OU REJOIGNEZ-NOUS SUR : www.facebook.com/frac.loorraine

POUR DÉCOUVRIR AUTREMENT LA THÉMATIQUE DE L'EXPOSITION

↳

SÉLECTION DE FILMS

Lumière silencieuse

De Carlos Reygadas, 2007, Mexique/France
Drame, 136 mn, VOST français

Sarajevo, mon amour

De Jasmila Zbanic, 2005,
Autriche/Bosnie/Croatie/Allemagne
Drame, 90 mn, VOST français

Magdalene syster

De Peter Mullan, 2002, Angleterre
Drame, 120 mn, VOST français

La Pomme

De Samira Makhmalbaf, 2002, Iran
Comédie dramatique, 85 mn, VOST français

Kadosh

De Amos Gitaï, 1999, Israël
Comédie dramatique, 110 mn, VOST français

De tout cœur (Dil se)

De Mani Ratnam, 1998, Inde
Comédie dramatique, 163 mn, VOST français

Thérèse

De Alain Cavalier, 1986, France
Historique, 94 mn, VF

Je vous salue Marie

De Jean-Luc Godard, 1985, France
Drame, 107 mn, VF

Darshan, l'étreinte

De Jan Kounen, 2003, France
Documentaire, 90 mn, VOST français

Femmes du Hezbollah

De Maher Abi-Samra, 2001, France
Documentaire, 49 mn, VO doublée en français



QU'EST-CE QUE LE 49 NORD 6 EST - FRAC LORRAINE ?

↳

Le 49 Nord 6 Est - Fonds régional d'art contemporain de Lorraine est à la fois un lieu d'exposition et une collection à la disposition d'une région. Convaincu par l'idée que l'art ne s'adresse pas seulement à l'esprit et à la vue, il expose souvent des œuvres qui peuvent s'appréhender par l'ouïe, le toucher ou l'odorat et invite le spectateur à une autre perception. Il propose également une série d'événements variés (rencontres, performances, conférences, cinéma, concert...) permettant à chacun d'approcher autrement la thématique d'exposition.

Il a pour missions :

- de constituer un corpus d'œuvres représentatives de la création contemporaine au sens large (vidéo, installation, danse, musique, cinéma, performance, littérature). Le Frac possède à ce jour quelques 600 œuvres.

→ pour découvrir notre collection : <http://collection.fracloorraine.org>

- de diffuser cette collection en région et au-delà (Sarre, Luxembourg, Europe), notamment à travers des dépôts, des prêts temporaires, des expositions thématiques et itinérantes.

→ pour connaître notre programmation en région :

<http://www.fracloorraine.org/voyagez/region>

- de sensibiliser des publics diversifiés. Le Frac travaille sur des projets pédagogiques avec de nombreux partenaires (établissements scolaires, universités, écoles d'art, médiathèques, associations, IME, centre de détention...) et tente d'inventer des modes d'approches spécifiques facilitant l'accès aux œuvres.

→ pour en savoir plus sur ces projets :

<http://www.fracloorraine.org/visitez/scolaires>

Si vous voulez en savoir plus sur l'art contemporain, venez-vous plonger dans les quelques milliers de catalogues, d'ouvrages théoriques, de revues internationales, vidéos et DVD, disponibles au centre de documentation.

INFORMATIONS PRATIQUES

ESPACE D'EXPOSITION

Ouverture du mardi au dimanche
de 12h à 19h. Entrée libre.

> Visites accompagnées gratuites :
Pour tous - samedi & dimanche 17h-18h ;
Pour les enfants - dimanche 14h30-16h30
(visite + atelier).

> Visites gratuites en LSF : 03/10, 07/11,
12/12 ou sur demande, réservation par e-mail :
mediation@fracloorraine.org

CENTRE DE DOCUMENTATION

Ouverture de la documentation
du mardi au vendredi de 9h à 13h et 14h à 18h
et le samedi de 14h à 17h. Accès libre sur
réservation 00 33 (0)3 87 74 55 00.

Pour tout renseignement
49 Nord 6 Est - Frac Lorraine
1bis rue des Trinitaires, F-57000 Metz
Tél. : 00 33 (0)3 87 74 74 20 02
Email : info@fracloorraine.org

